

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

Nº 15.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 14. März 1867.

JEUDI, 14 mars 1867.

Kundschreiben, die Revision der Gemeindegewählerlisten von 1867 betreffend.

Den Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden werden hiermit die Pflichten, welche ihnen das Gesetz vom 2. December 1861 über die Gemeindegewahlen auferlegt, in Erinnerung gebracht.

Gemäß Art. 7 besagten Gesetzes sind dieselben gehalten jedes Jahr vom 1. bis 15. April eine Revision der Listen derjenigen Staatsbürger vorzunehmen, welche die Eigenschaften von Gemeindegewählern in sich vereinigen.

Ich ersuche die erwähnten Collegien die der Wichtigkeit des Geschäftes entsprechende Sorgfalt der Revision besagter diesjährigen Listen zuzuwenden.

Die dazu erforderlichen Druckformulare, sowie ein beglaubigtes Dupplicat der Rollen der in der Gemeinde entrichteten directen Steuern werden ihnen baldigst zugesendet.

Auf besagte Listen werden eingetragen: Alle diejenigen, welche ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben, an den Staatsschatz die Summe von 10 Franken directer Steuern (Grund-, Mobiliar-, Patentsteuer und Bergbau-Gebühren) in der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder in andern Gemeinden des Landes entrichten und dazu

II.

Circulaire relative à la révision des listes électorales communales pour l'année 1867.

Les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes sont rendus attentifs aux devoirs que leur impose la loi du 2 décembre 1861 sur les élections communales.

Aux termes de l'art. 7 de cette loi, ils doivent faire tous les ans, du 1^{er} au 15 avril, la révision des listes des citoyens réunissant les conditions requises pour être électeurs communaux.

J'invite ces colléges à apporter à la révision desdites listes pour l'année courante, tous les soins que comporte leur importance.

Les imprimés à ce nécessaires, ainsi qu'un double certifié des rôles des contributions directes payées dans la commune, leur parviendront incessamment.

Seront portés sur ces listes tous ceux qui, ayant leur domicile dans la commune, versent au Trésor de l'État en contributions directes (foncière, mobilière, patente et redevances sur les mines) ensemble une somme de 10 francs, soit dans la commune de leur domicile, soit dans d'autres

die übrigen durch die §§ 1, 2 und 3 des Art. 1 vorerwähnten Gesetzes erforderlichen Eigenschaften besitzen.

Die Ergänzungs-Mobiliarsteuer gilt als Steuer desjenigen Jahres, für welches die Rolle aufgestellt worden ist.

Die in der Gemeinde entrichteten Steuern bedürfen keines Nachweises, indem die Abschriften der Rollen den Betrag angeben. Allein die in andern Gemeinden entrichteten Steuern müssen entweder durch einen Auszug aus den Steuerrollen, oder durch die Quittungen des laufenden Jahres, oder durch die Mahnungszettel der Steuerempfänger nachgewiesen werden. Die Einwohner werden durch die üblichen Bekanntmachungen auf diesen Punkt aufmerksam gemacht.

Dem Ehemanne werden die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er deren Güter im Genuß hat, mit denjenigen, welche der Ehemann oder Vater schon für eigne Person entrichtet, angerechnet.

Die Wittwe kann ihre Steuern einem ihrer mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Communal-Behörde bezeichnet, zuwenden. Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

Gemäß Art. 3 des erwähnten Gesetzes zählen dem Wähler die Steuern nur, insofern er den Cens von 10 Franken, an Grundsteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art, wie vorhin angedeutet, während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat.

Nur der erbliche Besitzer unterliegt diesen Bedingungen nicht.

Bei Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.

communes du pays, pourvu qu'ils réunissent en outre les qualités voulues par les §§ 1, 2 et 3 de l'art. 1^{er} de la loi précitée.

Les contributions mobilières supplémentaires comptent comme contribution de l'année pendant laquelle le rôle a été arrêté.

Les contributions payées dans la commune n'ont pas besoin d'être justifiées par les contribuables, les copies des rôles en constatant le montant; mais les contributions payées dans d'autres communes doivent être prouvées soit par un extrait des rôles, soit par les quittances de l'année courante, soit par les avertissements du receveur des contributions. Les habitants seront rendus attentifs à ce point, par publications, de la manière accoutumée.

Seront comptées au mari les contributions de sa femme commune en biens, et au père celles de ses enfants mineurs, s'il a la jouissance de leurs biens. Ces contributions seront jointes à celles que le mari et le père paient de leur propre chef.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres demeurant avec elle, et qu'elle désignera à l'autorité communale. Cette délégation est toujours révocable.

Suivant l'art. 3 de ladite loi, les contributions ne seront comptées à l'électeur qu'autant qu'il a payé le cens de 10 francs, en impôt foncier l'année antérieure, ou bien en impôts directs de quelque nature que ce soit et ci-dessus indiqués pendant chacune des deux années antérieures.

Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions.

En cas de mutation d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral.

Derjenige also, welcher nicht auf der Wählerliste steht, kann nur dann darauf eingetragen werden, falls er 10 Franken Grundsteuer für 1866 und 1867, oder eine gleiche Summe an directen Steuern jeder Art während 1865, 1866 und 1867 entrichtet.

Gemäß Art. 5 können nicht Wähler sein, noch die Rechte derselben ausüben, diejenigen, welche zu Leibes- oder entehrenden Strafen verurtheilt sind; diejenigen, welche sich im Zustande erklärter Faillite oder gerichtlicher Interdiction befinden, oder welche die Güterabtretung bewirkt haben, so lange sie nicht vollständig ihre Gläubiger bezahlt haben; diejenigen, welche wegen Diebstahls, Presserei, Mißbrauchs des Vertrauens, oder Attentats auf die Sitten verurtheilt sind; endlich diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein Haus für Eilekeligkeit und Unzucht halten.

Zeitpunct der Revision.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen nehmen die fragliche Revision in der Zeit vom 1. bis zum 15. April d. J. vor, wie Eingangs gesagt.

Sie werden dabei die Bestimmungen der Art. 7 und ff. des vorerwähnten Gesetzes vom 2. Decembris 1861 nachschauen.

Streichungen.

Wenn bei Gelegenheit der Revision die Communalverwaltungen die Namen von Wählern, welche auf den Listen des vorhergehenden Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden dieselben hievon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens binnen 24 Stunden von dem Tage des öffentlichen Aufschlags der Listen ab, zu benachrichtigen und ihnen dabei die Gründe dieser Streichung oder Auslassung mitzutheilen (Art. 9 des Gesetzes).

Die Einsicht der der Revision der Wählerlisten zu Grunde liegenden Stücke darf, jedoch ohne Verabfolgung, keinem dieselbe verlangenden Ein-

Ainsi, celui qui ne figure pas sur la liste des électeurs ne pourra y être porté que pour autant qu'il paie 10 francs en contribution foncière pour les années 1866 et 1867, ou bien pareille somme en contributions directes de toute nature, pendant chacune des années 1865, 1866 et 1867.

Conformément à l'art. 5, ne peuvent être électeurs, ni en exercer les droits, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes; ceux qui sont en état de faillite déclarée ou d'interdiction judiciaire, ou qui ont fait cession de leurs biens, aussi longtemps qu'ils n'ont pas payé intégralement leurs créanciers; les condamnés pour vol, escroquerie, abus de confiance, ou attentat aux mœurs; les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche ou de prostitution.

Époque de la révision.

Les collèges des bourgmestre et échevins procéderont à la révision des listes dont il s'agit, du 1^{er} au 15 avril prochain, comme il est dit à l'ingrès.

Ils se conformeront à ce sujet aux dispositions des art. 7 et suivants de la loi de 2 décembre 1861 préindiquée.

Radiations.

Si lors de la révision les administrations communales rayent les noms d'électeurs portés sur les listes électorales de l'année précédente, elles auront soin que les intéressés en soient avertis par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9 de la loi).

La communication, sans déplacement, pièces servant de base à la révision des listes électorales ne pourra être refusée à aucun h

wohner der Gemeinde verweigert werden (§§ 5 und 6 des Art. 14).

Vorläufiger Abschluß der Liste.

Wenn die Liste gemäß voranstehender Bestimmungen vollendet ist, wird das Collegium der Bürgermeister und Schöffen dieselbe am 15. April vorläufig folgender Maßen abschließen.

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . .
eingeschriebenen Wählern abgeschlossen.

„ den 15. April 1867.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„, Präsident.

„, Secretär.“

Anschlag der revidierten Liste.

Die Listen werden Sonntag den 21. desselben Monats angeschlagen (§ 1 des Art. 8).

Das bekanntzumachende Exemplar wird abgeschlossen, wie folgt:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . .
Wählern abgeschlossen, unter Aufforderung aller
„Steuerpflichtigen, welche etwaige Einsprüche zu
„machen haben, sich deshalb binnen 15 Tagen,
„d. h. vom 21. April bis 6. Mai künftig, an
„das Collegium der Bürgermeister und Schöffen
„zu wenden.

„ den 21. April 1867.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„, Präsident.

„, Secretär.“

Die Liste muß 10 Tage lang, d. h. vom 21.
bis 30. April einschließlich, angeschlagen bleiben.

Einsprüche.

Die Gemeinderäte müssen in der durch § 4
des Art. 12 befügten Gesetzes anberaumten Frist

tant de la commune qui la demanderait (§§ 5 et
6 de l'art. 14).

Clôture provisoire de la liste.

La liste étant achevée conformément aux indications qui précèdent, le collège des bourgmestre et échevins l'arrêtera provisoirement le 15 avril de la manière suivante :

„Arrêté la présente liste au nombre de . . .
électeurs inscrits.

„A, le 15 avril 1867.

„Le collège des bourgmestre et
échevins,

„, président.

„, secrétaire.“

Publication de la liste révisée.

Les listes seront affichées pour le dimanche,
21 du même mois d'avril (§ 1^{er} de l'art. 8).

L'exemplaire à afficher sera arrêté ainsi :

„Arrêté la présente liste au nombre de
électeurs, avec invitation aux contribuables qui
croiraient avoir des réclamations à former, de
s'adresser à cet effet au conseil communal, dans
le délai de quinze jours à partir de la date de
l'affiche, savoir du 21 avril prochain au 6 mai
suivant.

„A le 21 avril 1867.

„Le collège des bourgmestre et
échevins,

„, président.

„, secrétaire.“

Cette affiche sera maintenue pendant dix jours,
c'est-à-dire depuis le 21 jusqu'au 30 avril inclusivement.

Réclamations.

Les conseils communaux devront statuer dans
le délai prescrit par le § 4 de l'art. 12 de la dite

der alle ihnen zugegangenen Einsprüche enthalten.

Definitiver Abschluß der Liste.

Der definitive Abschluß der Liste erfolgt den 6. Mai, durch folgende, auf beide Exemplare zu sendende Bescheinigung:

„Obige Liste, von welcher ein Exemplar vom 21. April bis 1. Mai einschließlich angeschlagen war und gegen welche keine Beschwerde erhoben worden ist, (oder) gegen welche (die Anzahl) Beschwerden erhoben worden sind, ist definitiv festgestellt und abgeschlossen.

„ den 6. Mai 1867.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„, Präsident.

„, Secretär.“

Streichung beim definitiven Abschluß der Liste.

Die auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen, deren Namen bei dem definitiven Abschluß gestrichen worden sind, werden hievon schriftlich und in ihrer Wohnung, spätestens binnen 48 Stunden vom 7. Mai ab, benachrichtigt (Art. 10 des Gesetzes).

Diese Benachrichtigungen, sowie die obenerwähnten, geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Communalpolizei (Art. 11).

Nachträgliche Liste.

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Abschluß der Liste zugelassen worden sind, werden durch neue Aufschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden (Art. 13, § 1) vom Tage dieses Abschlusses an, bekannt gemacht.

Dieser neue Aufschlag wird abgeschlossen, wie folgt:

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benach-

loi sur toutes les réclamations dont ils seraient saisis.

Clôture définitive de la liste.

La clôture définitive de la liste aura lieu le 6 mai prochain, avec le certificat suivant à apposer sur chacun des deux exemplaires:

„La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été
»affiché depuis le 21 avril jusqu'au 1^{er} mai in-
»clusivement, et contre laquelle il n'a été formé
»aucune (ou bien) contre laquelle il a été formé
»(nombre) réclamations, est définitivement close
»et arrêtée.

„A. le 6 mai 1867.

„Le collège des bourgmestre et
échevins,

», président.

», secrétaire.»

Radiations lors de la clôture définitive de la liste.

Les personnes portées sur la liste affichée et dont les noms seront rayés lors de la clôture définitive, doivent également être averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la date du 7 mai (art. 10 de la loi).

Ces notifications, ainsi que celles dont il est fait mention plus haut, seront faites sans frais par un agent de la police communale (art. 11).

Liste supplémentaire.

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales, lors de la clôture définitive, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés, par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures à dater de cette clôture (§ 1^{er} de l'art. 13).

L'exemplaire de cette affiche supplémentaire sera arrêté comme suit:

„Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus, avec

„richtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 17 des Gesetzes vorgebracht werden können.

„ den 6. Mai 1867.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„, Präsident.

„, Secretär.“

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Gegenwärtige nachträgliche Liste, wovon ein Exemplar mit der durch Art. 13 des Gesetzes vorgeschriebenen Benachrichtigung eben angeschlagen worden, ist auf die Zahl von eingeschriebenen abgeschlossen.

„ den 6. Mai 1867.

„Das Collegium der Bürgermeister
und Schöffen,

„, Präsident.

„, Secretär.“

Absendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist (6. Mai) werden sie ein Exemplar der Listen, die Abschriften der Steuerrollen, so wie eintretenden Falles sämtliche Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat einsenden.

Das andere Exemplar der Listen bleibt im Gemeinde-Secretariat.

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariat mittels eines Empfangscheines durch den Districts-Commissär bescheinigt. Hiervon muß in einem besondern Register unverzüglich Meldung geschehen.

» Pavis aux habitants que les réclamations contre les inscriptions qu'elle renferme peuvent, s'il y a lieu, être portées devant le tribunal de l'arrondissement, en se conformant à l'art. 17 de la loi.

» A, le 6 mai 1867.

» Le collège des bourgmestre et
» échevins,

», président.

», secrétaire.»

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants:

« La présente liste supplémentaire, dont un exemplaire avec l'avis voulu par le § 2 de l'article 13 de la loi, vient d'être affiché, est arrêtée au nombre de . . . inscrits.

» A, le 6 mai 1867.

» Le collège des bourgmestre et
» échevins,

», président.

», secrétaire.»

Envoi des listes.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations (6 mai), les administrations communales adresseront, dans les vingt-quatre heures, au commissariat de district un exemplaire des listes, les copies des rôles des contributions directes, ainsi que, le cas échéant, toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits ou par suite desquelles des radiations auront été opérées.

L'autre exemplaire des listes sera retenu au secrétariat de la commune.

Le commissaire de district délivrera au collège des bourgmestre et échevins, dans les vingt-quatre heures de l'arrivée des listes au commissariat, un récépissé dont il sera fait immédiatement mention dans un registre spécial.

Nachweisung der Wählerzahl.

Nach erfolgter Abgabe werden die *H. H.* District-Commissäre der Regierung alsogleich eine Uebersicht mit Angabe der Wählerzahl jeder Gemeinde ihres Amtskreises einsenden.

Schließlich werden die Communal-Verwaltungen ersucht alle über den Gegenstand bestehenden Vorschriften reiflich zu erwägen, damit die fraglichen Listen in möglichst genauer Weise aufgestellt werden.

Die *H. H.* District-Commissäre werden ihrerseits dafür Sorge tragen, daß alle diese Bestimmungen nachgeachtet werden.

Luxemburg den 9. März 1867.

Der General-Director des Innern,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Luxemburgisches Secretariat im Haag.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 5. März 1867 ist Hr. Blum, Expedient im Secretariat für die Angelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg im Haag, zum Archivat bei besagtem Secretariate ernannt worden.

Luxemburg den 9. März 1867.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die *H. H.* A. Schneider, Krämer zu Hosingen, J. P. Fautsch, Gerichtsvollzieher zu Vianden, und A. Bauschlet, Schenkwirth zu Eich, sind, beide erstere als Unter-Agenten des bevollmächtigten Agenten der Compagnie belge

Relevé des électeurs.

Après la réception des listes, le commissaire de district adressera au Gouvernement un relevé indiquant le nombre des électeurs de chaque commune de son ressort.

Je recommande finalement aux administrations communales de bien se pénétrer de toutes les prescriptions régissant la matière, afin que les listes en question soient formées de manière à ne rien laisser à désirer.

MM. les commissaires de district veilleront de leur côté à ce que toutes ces prescriptions soient observées.

Luxembourg, le 9 mars 1867.

Le Directeur-général de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.

Par arrêté royal grand-ducal du 5 mars 1867, le sieur *Blum*, commis-expéditionnaire au Secrétariat pour les affaires du Grand-Duché de Luxembourg à La Haye, a été nommé aux fonctions d'archiviste audit Secrétariat.

Luxembourg, le 9 mars 1867.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
BARON V. DE TORNACO.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs A. *Schneider*, marchand à Hosingen, J.-P. *Fautsch*, huissier à Vianden, et A. *Bauschlet*, cabaretier à Eich, ont été agréés les deux premiers comme sous-agent du sieur *Schmit de Diekirch*, agent fondé de pouvoir de la Compa-

d'assurances générales Hrn. Schmit zu Diekirch, letzterer als Agent der Feuerversicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 7. März 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet=d'Huart.

gnie belge d'assurances générales contre l'incendie, et le dernier comme agent de la Compagnie d'assurance contre l'incendie La Paternelle.

Luxembourg, le 7 mars 1867.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Bekanntmachung. — Versicherungsagenten.

Die Hrn. Joh. Masseler, Notarsgehilfe zu Diekirch, und Paul Fiedeler, Rechnungsbeamte zu Remich, sind als Agenten der Lebensversicherungsgesellschaft La Royale belge bestätigt worden.

Luxemburg den 13. März 1867.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet=d'Huart.

Avis. — Agents d'assurance.

Les sieurs Jos. Masseler, clerc de notaire à Diekirch, et Paul Fiedeler, agent comptable à Remich, ont été agréés comme agents de la Compagnie d'assurance sur la vie La Royale belge.

Luxembourg, le 13 mars 1867.

Le Directeur-général des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Nachricht. — Wilhelm-Luxemburger-Eisenbahnen.

Zu gegenwärtiger Nr. des „Memorials“ gehört eine Tabelle über die Transporte der Güterzüge auf den Wilhelm-Luxemburger-Eisenbahnen während 1866.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Au présent numéro du *Mémorial* se trouve annexé un tableau présentant pour l'année 1866, le trafic de la petite vitesse sur les chemins de fer Guillaume-Luxembourg.